

名著伴我一生

Peter Pan

彼得·潘

【英】詹姆斯·巴瑞 著 张志利 译



长大以后 我们依然想去岛有岛

 海豚出版社

名著伴我一生

PETER PAN

彼得·潘

[英]詹姆斯·巴瑞 著 张志利 译



 海豚出版社

图书在版编目(CIP)数据

彼得·潘/[英]詹姆斯·巴瑞(Barrie, J. M.)著;张志利译.
北京:海豚出版社,2006.9
(名著伴我一生)
ISBN 7-80138-659-0

I. 彼... II. ①詹... ②张... III. 童话—英国—近代
IV. I561.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2006)第097884号

书 名:彼得·潘
作 者:[英]詹姆斯·巴瑞 著 张志利 译
责任编辑:汪 涛 赵 星
出 版:海豚出版社
地 址:北京百万庄大街24号 邮政编码:100037
电 话:(010)68997480(销售) (010)68326332(投稿)
传 真:(010)68993503
印 刷:北京雷杰印刷有限公司
经 销:新华书店
开 本:16开(880毫米×690毫米)
印 张:11.5
版 次:2006年9月第1版 2006年9月第1次印刷
标准书号:ISBN 7-80138-659-0
定 价:13.00元
版权所有 侵权必究



序

Preface

这是一个追求时尚的时代,阅读也是如此。

时尚成为一望无际的灿烂花田,人们犹如采蜜之蜂蝶,嗡嗡然飘飘然趋之如潮,唯恐那花田于瞬间烟消云散。即使少年儿童的阅读,也是沉浸在一片令人眼花缭乱的热闹之中。某些光怪陆离的卡通,故作痞子的一些少年写作,铺天盖地、咋咋呼呼、一副反叛面孔、一口野蛮腔调、一股深秋凉风的网上文学,吸引了成千上万双纯情而又充满好奇的眼睛。这些图画与文字,最大的功能就在于让那些涉世未深的孩子陷于欢乐的疯狂。

此刻,我们谈论对经典的阅读,就显得比以往任何时候都要有意义。只有回到对经典的阅读上,将阅读经典作为阅读的基础,我们才有可能获得一个理想的阅读格局,也才有可能将我们从享乐主义的泥淖中解救出来。经典就是这样神奇的力量。

这套丛书的编辑者们,之所以编这样一套丛书,也正是因为他们看到

了它们的非凡天力。

何为经典？在我的印象中，它们犹如高山，我们需要仰视。如此阅读，是愉快的，却又是神圣的。与这样的书籍邂逅，是一种幸福。其阅读过程本身就是一个修炼。它们会在悄然无声之中，将阅读者引入一个圣洁的世界，一个使灵魂得到净化的世界。对一般读物的阅读，是平视的，甚至是俯视的。这样的阅读，果然快乐，但一个人如果总是在这样一个阅读状态中留连，是难以获得精神上的提升的，过于的轻松与平易，过于的放肆与轻慢，会使我们的人生失去应有的庄严与凝重，甚至会跌落到一种玩世不恭的境地。强调阅读经典，就是因为经典为我们确定了一种境界。这种境界非平视所及，因为它在我们的上方，需要我们仰视。仰视是人类的一种必要的姿态，在这一姿态的确立过程中，凡世的嘈杂渐渐遁去，心灵的杂念渐渐淡化，那时我们看到了天穹，看到了太阳，我们的肉体与灵魂开始了腾飞。在一番严肃与认真中，在一番陶冶与感化中，我们变得纯洁与高尚。这一姿态，是优雅的，是经得起审美的。

悲悯情怀是经典的基本品质。呈现在我们面前的这些书，无论是喜剧的还是悲剧的，都衬着这个浑厚的底子。它在做一个与天地共在的文章——感动的文章。它给我们的不仅仅是深刻的思想，还有情感。经典的意义之一就在于它有情感教育的功能。情感是人、人类生存的最基本的东西。人之所以为人，人类社会之所以维持了数千年的运转，就是因为有“情感”二字的温馨浸润。而这个一门心思用在所谓“现代化”的时代，人的情感正在日甚一日地变得淡漠。面对这样的状况，当下的文学（包括儿童文学），非但没有警觉，却在推波助澜。当成人文学如同挖掘财宝一般挖掘人性的丑恶而企图达抵冰冷的深刻时，儿童文学则借口当下生活痛苦不堪而将文字大量交给了嘻嘻哈哈、热热闹闹。不断制造的雪片一般飞满天空的文字，目的却只有一个：嬉笑。与成人文学一样，儿童文学也在放弃感动的文章。这样的情况实在是糟糕。我们有理由看重这套丛书。因为，经典所

营造的世界,正是一个情感的世界。这个世界,无论是在笑声中还是在哭泣中,都在张扬使人变得更加人性化的悲悯精神。受伤的心灵可以在这里获得慰藉,冷漠的心灵可以在这里重新点燃情感的热火。它们将告诉读者,情感是多么的重要,多么的美好,多么的值得加以颂扬。

这是一套被重新翻译的经典。这里我不去对翻译水平加以评定,只说重新翻译的意义。那些出自外国的经典是需要不断加以翻译的。在这样一个过程中,我们逐步接近经典的本来面目,并不断调整经典与当下人阅读情趣之间的关系。每一次的翻译,都是对经典的一次重新认识与重新解读。尽管,经典所提供的基本事实不会因为翻译而发生变化,但在情节、故事这些硬件以外,却是一个无形的巨大空间,在那里永远有无限的创造可能。同样的原本,却会因翻译境界的高下与不同,而出来不同的气色与神韵。新的阅读理念,也会影响对翻译的重新把握。比如这套丛书强调语言风格要适合儿童阅读,就此一点就已经决定了它们再度面世时一定会有不同的气象。

记得在一次会议上我这样说过:如果一个孩子不能回到经典性的文字,长期沉沦在轻飘的、只有快乐而没有忧伤的时尚文字之中,那么,我对这种阅读在建构孩子的精神世界和培养孩子优良的心理素质方面所起的作用表示深深的怀疑;时尚阅读是必要的,但一种正当的、有效的阅读,应该将对经典的阅读看成是整个阅读过程中的核心部分;一个孩子的理想阅读,应从经典开始。

我喜欢这样的一种表述。

黄子平

作者简介

詹姆斯·巴瑞 (1860-1937)

英国著名小说家、剧作家，出生于苏格兰一个织布工人家庭，自幼酷爱读书、写作。巴瑞为孩子们创作了许多童话故事和童话剧。1928年，巴瑞当选为英国作家协会主席，1930年受聘为爱丁堡大学名誉校长。

内容简介

《彼得·潘》是巴瑞最著名的一部代表作，自从被搬上舞台后，每年的圣诞节，西方国家都会演出这个节目，作为献给孩子们的礼物。这部作品讲述了温迪姐弟跟随长不大的孩子彼得·潘来到童话世界——乌有岛，随后展开一番大冒险的故事。



封面绘画：李戈 装帧设计：李白迪
Tel: 13810292101 Baidilee@hotmail.com

中国出版集团 中国出版集团 中国出版集团 中国出版集团 中国出版集团 中国出版集团 中国出版集团 中国出版集团 中国出版集团 中国出版集团



目录

Contents

第一章	彼得闪现温迪家	1
第二章	彼得把影子丢在了温迪家	12
第三章	彼得奇特的“吻”	23
第四章	飞向乌有岛	38
第五章	梦幻乌有岛	48
第六章	温迪的闺房	61
第七章	地下宫殿	73
第八章	彼得智救虎莲公主	80
第九章	乌有鸟	96
第十章	温馨一家人	101
第十一章	离别前的最后一个故事	109
第十二章	海盗捉走了孩子们	120

第十三章	彼得險遭胡克毒手	124
第十四章	海盜船上	133
第十五章	胡克命喪鱷魚嘴	141
第十六章	踏上歸程	153
第十七章	多年以後的再次光臨	162



第一章

彼得闪现温迪家

每一个孩子都会慢慢明白这样一个道理：小孩子最终是要变成大人的。

温迪在两岁的时候就明白了这个道理。有一次，她跟着她的妈妈在花园里玩。她摘了一朵花，欢笑着扑进妈妈的怀里。她的小脸和花朵一样美丽、可爱。她的妈妈把手按在胸口上，向上帝祈祷：“你要是能永远像现在这样多好啊！”她的声音很大，温迪听得很清楚。就从那时起，温迪知道了小孩子总是要长大的。两岁，是一段生活的结束，也是一段新生活的开始。

挂着十四号门牌的那栋房子就是温迪的家。她的妈妈达林太太在她还没出生的时候，是这个家里的中心，所有人都围着她转。她长得非常可爱，满脑子都是稀奇古怪的浪漫念头，就像神秘的东方魔盒，数不清的盒子一个套着一个，无论你打开多少次，总会有一个更小的藏在里边。在她那张说出话来像蜜一样甜的小嘴上，时常挂着一个温迪得不到的吻，当然，别人也没有得到过。



在她还很小的时候，就有一大群男孩子围着她转。后来，他们长大了，又都爱上了她，比赛似地跑向她家里求婚。达林先生也是其中的一个，他特别聪明，租了一辆马车，第一个赶到了她的家里，所以她就嫁给了他。达林先生就是这样娶到达林太太的。

达林先生虽然如愿以偿地把她娶回了家，但他没有完全得到她。她那魔盒中藏得最深的那个小盒子和她那唇边神奇的吻，达林先生都没有得到。至于那个神秘的小盒子，他根本就不知道，而那个甜蜜的吻嘛，时间长了，他也就不在乎啦。温迪猜，妈妈或许会把那个吻给跪在她脚下的拿破仑。但我敢打赌，拿破仑一定会乘兴而来，败兴而回！

温迪经常听她爸爸向她吹嘘：“温迪啊，你知道吗？你妈妈除了非常爱我之外，更是非常尊重我。要知道，我可是一位饱学之士，像股票和分红这些难懂的东西我是知道得清清楚楚的！”事实也好像确是如此，他经常帮助别人分析股市行情，预测上涨或下跌，说得跟真的似的，让你不得不佩服。他那神采飞扬的样子，就好像每一位女士都在用钦佩的眼光看着他似的。结婚的时候，达林太太穿着一件像雪一样洁白的婚纱。从那天以后，她开始记录家里的每一项支出，账本上记得明明白白、清清楚楚，哪怕是一根小菜心也不会漏掉。她觉得记账像一个有趣的游戏一样好玩。过了一段时间之后，账目就不那么清晰了，明明买了很多青菜，可账本上却什么也没有，反而出现了一些面容模糊的娃娃像。这些都是她在算账的时候，不知不觉画上去的。因为她觉得可爱的小孩子快要出生了。

第一个出生的是温迪，其次是约翰，迈克尔第三个降生。

达林夫妇为温迪的出生兴奋了一两个星期之后，就开始发愁了——怎样把这个小生命抚养成人呢？对于十分务实的达林先生来



说，这个问题必须考虑清楚。他坐在床边，握着太太的手，扳着手指头，一项一项地计算着养育这个孩子的花费；而他的太太只是默默地望着他，好像在说：就算是有天大的困难，我也会将她养大，并让她成为一个优秀的人！你就别杞人忧天了。

达林先生不管这一套，非要按他的方法，把每项都算得清清楚楚不可。于是他拿起纸和笔开始算了。要是有人打断了他的话，他就会重新再算一遍。

“亲爱的，别说话好不好？我求你了。我现在手里有1英镑17先令，办公室里还存着2先令6便士。如果我在办公室里不喝咖啡的话就可以节约10个先令。这样，我总共是有2英镑9先令6便士。嘿，别闹！你手里有18先令3便士，另外，银行里还存了5英镑，这总共是8英镑7先令9便士。噢，别闹，8、7、9，小数点……安静一点，不要打断我！小数点……是多少来着？8、7、9，亲爱的你让我算完再说好不好？是8、7、9吗？对，是，没错。下面，我们要计算一下：8英镑7先令9便士够不够一年的开销？”

达林太太满怀信心地说：“不用算了，没问题！”她太爱温迪了，不怕遇上任何困难。但自负的达林先生却不容置疑地说：“腮腺炎！你不可能忽略这个，肯定会碰到。这最少也得30先令吧。别说话，还有麻疹，这也必须考虑，这大约需要1英镑5先令。这两项就是1英镑35先令——不要捂我的嘴，我还没说完。你还要考虑百日咳，这大概得15个先令。”他就这样算了一遍又一遍，但每次算的结果都不一样，好像永远也算不清似的。幸运的是这些磨难并没有给温迪造成伤害。仅用了12先令6便士就治好了腮腺炎，麻疹也没有造成什么麻烦。

约翰的出生给达林夫妇带来了同样的问题。到迈克尔时，烦恼更



多了。但这两个也顺利地养活了。不久之后，温迪和两个弟弟就在保姆的照顾下，排着队去福尔撒姆小姐幼儿园上学了。

对现在的生活，达林太太很满足，但达林先生却不这么认为，他觉得无论哪一方面也不能落在邻居们后边。所以他家也必须得有一位保姆。可他们并不是有钱人，单是给孩子们买牛奶就够他们受的了。问题总是会解决的，保姆一职由老成懂事的纽芬兰大狗娜娜担任了。它是在肯辛顿公园认识达林一家的。在这之前，它是一只流浪狗，无家可归，经常在那儿闲逛。

娜娜常把头伸进婴儿车里，它喜欢这样。它原本就很喜欢小孩子，常挑那些不称职的保姆的错，然后向他们的主人报告。所以它遭到那些保姆的嫉恨。但说实在的，娜娜真是一位很优秀的保姆：给孩子们洗澡时，它特别小心谨慎；孩子刚有一丁点哭闹，它就会出现在孩子旁边。鉴于它的优秀表现，主人将它的窝安在了育儿室里。

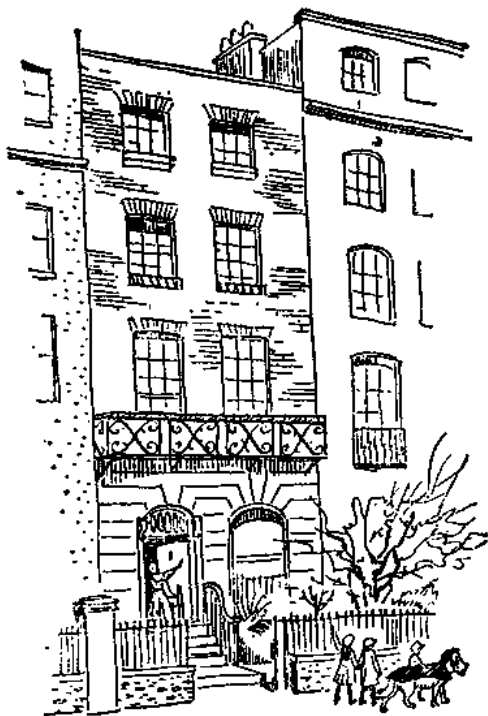
除此之外，娜娜还天生具有一种奇异的本领，那就是它能够分辨什么样的咳嗽可能引起严重后果，需要尽快看医生；什么样的咳嗽无关紧要，只要用长筒袜围在脖子上就行了。它只信赖传统的医术，像大黄叶之类的。要是谁给它说什么诸如病毒啦、细菌啦的新鲜字眼，它会轻蔑地用鼻孔哼一下，扭头而去。

娜娜在护送孩子们去幼儿园的路上要求他们中规中矩地排着队走。孩子们要是听话，它就只在旁边静静地跟着；要是不听话，打打闹闹或不排队，它就会用头把他们一个个顶到他们该在的位置上。它还知道约翰踢足球要带线衣，下雨了要带雨伞。

富尔撒姆小姐的幼儿园里有一间地下室，是专门给等孩子放学的保姆准备的休息室。娜娜也在这儿休息。它与其他保姆惟一的不同的是：它趴在地板上，她们坐在长凳上。她们竟以此为依据觉得自己比



娜娜高一等，都用鄙视的眼光看着它。而它连看都不屑于看她们一眼，它觉得与其理会这帮长舌妇，倒不如休息一会儿。



对来育儿室看孩子的达林太太的朋友，娜娜是不欢迎的。但只要有人来，它还是会飞快地把孩子们拾掇整齐：把迈克尔的围裙换成那件带条穗的外套，给约翰梳好头发，替温迪整理一下衣服。



名

著

伴

我

一

生

娜娜把达林家的育儿室收拾得井井有条、干干净净，比任何一家的都强。达林先生很明白这一点，但他仍对娜娜不满意。他认为邻居们会因为他雇用狗做保姆而取笑他，甚至会影响到他在城里的工作。

达林先生还认为娜娜不够尊重他。但达林太太发誓说，娜娜特别尊重他，她还暗示孩子们要格外尊重父亲。然后，他们就为达林先生跳起欢快的舞蹈。丽莎——他们家惟一的女仆——偶尔也会被允许一起跳。丽莎身穿长裙，头戴女仆专用帽，个子很矮小。但雇用她时，她说她绝对超过十岁了。大家就这样欢快地舞蹈着。达林先生也就不生气了。

这时候是达林太太最高兴的时候，她竖着脚尖不停地旋转，像小鸟一样快活。这时，你会清楚地看到那个神秘的吻就挂在她唇边。如果你此时拥抱了她，她肯定会把那个吻给你的。

多么快乐、多么幸福的一家啊！再没有哪个家庭会超过他们。但就在这时，彼得·潘出现了。

达林太太习惯在孩子们睡着之后，帮他们梳理杂乱的思绪，把白天纷繁杂乱的思想搞清楚，以迎接崭新的明天——所有的妈妈都有这个习惯。

假如你能保持一直醒着的话，你就会知道你的妈妈是怎样做的。你会发现这和她整理抽屉一样，特别有趣：妈妈来到你的床边，饶有兴致地翻看你的思想，搞不明白你的小脑瓜里怎么会充满了稀奇古怪的东西，其中有些是她喜欢的，有些是她不喜欢的。她会用她的面颊抚摸那些自己喜欢的，就像抚摸可爱的猫咪一样。而那些不喜欢的就会被她清除掉。第二天早晨，当你睁开眼睛的时候，在你的脑海中再也找不到调皮、捣蛋和坏脾气，剩下的都是美好、纯净的东西，和你那美丽的新衣服一样。



你看到过人的思想的图画吗？那可是最有意思的，比医生给你身体某个部位绘的图可有趣得多。如果你手里有这么一张图的话，你会发现它上面画着乱七八糟的东西，还有些像蚕丝一样的线路，那很可能是前往乌有岛的道路。乌有岛和海中的岛差不多，岛一片片地铺着绚丽夺目、奇妙无比的颜色，海面上露着一座座珊瑚礁，海盗船在海面上轻快地穿梭，岛上还生活着一群野人，还有一个阴森可怕的山洞。岛上还有些个子很矮的神仙，他们多是裁缝。另外，还有很多地下流着水的溶洞，一位王子和六个哥哥，一间破败不堪的茅屋，一个长着鹰钩鼻子的老太婆。

但这张图最特别的却不是这些东西。图上还有什么第一天上学、宗教仪式、爸爸妈妈、圆形喷水池、针线、谋杀案、绞刑、巧克力蛋糕、快乐的节日、因拔蛀牙而奖励了三便士……总之，图上全是鸡毛蒜皮的事，在不停地闹着，闹得乱七八糟，看不出一点头绪。

乌有岛也许就是孩子们思想的乐园吧。每个孩子的岛都与别人不同。约翰的岛上有一个湖泊，还有一大群红鹤，他还偶尔用箭射它们；迈克尔的岛上只有一只红鹤，在珊瑚礁上睡大觉。约翰住在一只倒扣在沙滩上的小船里，迈克尔住在印第安人的兽皮帐篷里，温迪的木屋非常精致。约翰一个人生活，迈克尔在晚上就会有朋友陪，温迪也是一个人住，但她还收养了一只无家可归的狼崽。

从整体上看，孩子们的乌有岛大同小异，就像一家人似的，它们的脸总会有相像的地方。孩子们都会把小帆船停泊在海岸旁，然后在欢乐无限的魔力沙滩上撒欢。其实我们每个人都有过这样一个乐园，也曾在那里尽情玩耍。虽然我们已不可能再次登上那海岸了，但那岛上的波涛声却不时响在我们耳边。

乌有岛是世界上最好玩、最快乐的地方，不管什么样的乐园都比

